

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

がいこくじん 外国人的ための5か国語翻訳版広報
こくごほんやくばんこうほう

かぬま

No.301

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ

発行：鹿沼市役所

Edição: Divisão de cidadão

Seção de Apôio às Atividades Locais

Associação Internacional de

Kanuma

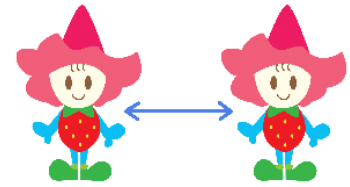
へんしゅう しみんぶろいきかつどうしえんか

編集：市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

ポルトガル語



■ Verifique antes das chuvas fortes e tufões 【 4 pontos】

Kiki Kanri-Ka Kiki Kanri-Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Crises Seção de Gerenciamento de Crises) ☎0289-63-2158

1) Verifique os meios de evacuação que corresponde ao seu nível de alerta.

※[Nível de alerta] são informações de prevenção de desastres divididas em cinco níveis.

Página em idioma estrangeiro da Agência Meteorológica do Japão <https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

2) Vamos nos conectar com as pessoas da vizinhança



3) Prepare itens de emergência

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0125/info-0000001723-1.html>

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/manage/contents/upload/57e6a1e1de195.pdf>

(português) <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/manage/contents/upload/57e6a1e3c3cb7.pdf>



4) Vamos falar sobre prevenção de desastres com a família e compartilhar informações

■大雨や台風の前に確認しましょう！ 【4つのポイント】

きまかんりかきまかんりがかり
危機管理課危機管理係 ☎0289-63-2158

1) 警戒レベルに合った避難行動を確認しましょう。

*「警戒レベル」は、防災情報を5つのレベルに分けたものです

きしやうちやう がいこくご
気象庁 外国語のページ <https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

2) 地域の人とのつながりましょう



3) 非常持ち出し品を準備しましょう

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0125/info-0000001723-1.html>

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/manage/contents/upload/57e6a1e1de195.pdf>

(ポルトガル語) <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/manage/contents/upload/57e6a1e3c3cb7.pdf>



4) 家族で防災の話をして、情報を共有しましょう

■ Sobre os valores de Seguro Médico para Idosos, Imposto Nacional de Seguro Saúde e valores de Seguro de Cuidados de Longo Prazo

Zeimu-Ka Zeisei Gakari (Divisão tributária- Seção do Sistema Tributário) ☎0289-63-2117

O sistema de seguro é sustentado pelo pagamento de seguro efetuado por todos. Certifique-se de pagar dentro do prazo

Devido aos efeitos da infecção pelo novo coronavírus, aqueles que possuem a maior renda no domicílio e cuja renda em 2022 seja 30% ou mais, inferior ao de 2021, podem ficar isentos do pagamento do seguro. Se aplicável, prepare uma notificação que chegará em julho e consulte-nos.

■介護保険料、国民健康保険税、後期高齢者医療保険料 について

ぜいむかぜいせいかかり
税務課税制係 ☎0289-63-2117

保険制度は皆さんの保険料で支えられています。納期限内に必ず納めましょう。

新型コロナウイルス感染症の影響で、家庭で一番収入の多い人の2022年中の収入が、2021年より30%以上少なくなる人は、申請すると保険料が減免になる可能性があります。当てはまる人は、7月に届く通知書を準備して相談してください。

■ Pedido de Isenção do Pagamento do Imposto de Pensão Nacional

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se o seu rendimento é baixo e é difícil pagar o seguro de pensão nacional, existe um sistema em que você poderá ficar isento do pagamento ao solicitar esse sistema. O período da isenção é de julho deste ano até junho do próximo ano. Aqueles que desejam solicitar a isenção deverão fazer a solicitação a partir do mês de julho.

国民年金の免除申請について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 所得が少なく、国民年金保険料を納めるのが難しい場合は、申請すると保険料が免除になる制度があります。免除承認期間は、7月～来年6月までです。7月分からの免除申請を希望する人は、手続きが必要です。

Taxa de isenção 免除率	Valor total 全額	3/4	1/2	1/4
Valor do Seguro (ano 2022) 保険料 (2022年度)	0 ien 0円	4,150円 ienes	8,300円 ienes	12,440円 ienes

○ **O que é necessário para a requisição**
 Caderneta de pensão ou cartão My number e documento de identificação.
 * Ao solicitar isenção por desemprego, apresentar a cópia do comprovante ou certificado de desemprego ou o comprovante de que está recebendo o Seguro-desemprego.

Local de aplicação: Seção Nacional de Pensão (Prefeitura 1º andar guichê 2) Escritório de Pensão Utsunomiya Nishi ou Centros Comunitários

※Pessoas que desejam continuar isentas total ou parcialmente em continuidade ao ano de 2021, por terem uma renda abaixo do padrão de isenção não precisam se inscrever no ano de 2022. Entretanto se a baixa renda for por causa de desemprego, deverão fazer a solicitação.

○ **手続きに必要なもの**
 年金手帳またはマイナンバーカード、身分証明書
 ※失業のため免除申請する場合は、離職票か雇用保険受給資格者証等の写し
申請場所 国民年金係（市役所1階②番窓口）、宇都宮西年金事務所、コミュニティセンター
 ※2021年度に継続申請を希望して、全額免除または納付猶予が承認され、2022年度も所得が免除基準以下の人は、申請の必要はありません。ただし、失業を理由に免除申請された場合は、申請が必要です。

Fundo de Apoio Financeiro às pessoas necessitadas em decorrência do COVID-19

Kosei-Ka, Hogo-Gakari (Divisão do Bem-Estar Social - Seção de Amparo) ☎0289(63)2173
 Será enviado o formulário, somente para as pessoas qualificadas, para solicitarem esta ajuda. São pessoas que terminaram a solicitação dos empréstimos especiais, como o fundo de emergência e aquelas pessoas que tiveram suas solicitações negadas anteriormente.

Inscrição: até 31 de agosto de 2022 ※ Verifique no formulário que será enviado ou na HP da cidade a maneira de se inscrever

新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金 厚生課保護係 ☎0289(63)2173

緊急小口資金等の特例貸付が終わった人や、再貸付について不承認となった人に支給します。対象の人には申請書類を郵送しています。
 申請 2022年8月31日 ※申請方法などは、申請書が市ホームページを見てください。

A Divisão do Cidadão estará atendendo aos domingos Shimin-Ka -Shimin Service Gakari
 (Divisão do Cidadão Seção de Serviço ao Cidadão) ☎0289(63)2121

日曜日に市民課の窓口を開設します 市民課市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

3 de julho (dom) 7月3日 (日)	8 : 30~12:00
24 de julho (dom) 7月24日 (日)	

Informação sobre o recolhimento de lixo Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku-Gagaki
 (Divisão de Gerenciamento de Resíduos -Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241

Dia 18 de julho (segunda-feira) é feriado, mas o lixo será recolhido Por favor, leve o lixo até às 8:30 na lixeira do bairro Não será recolhido lixo no Clean Center.

ごみ収集について 廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

7月18日 (月) は祝日ですが、ごみ収集を行います。8 : 30 までにゴミステーションに出してください。環境クリーンセンターへのごみの持ち込みはできません。

Eventos no Museu Kawakami Sumio Kawakami Sumio Bijutukan (Museu Kawakami Sumio)☎0289(62)8272

○ 「Vamos fazer uma pintura em vidro」
Data: 30 de julho (sáb), 6 de Agosto (sáb) 9:30 às 12:00
Local: Bunka Katsudo Koryukan (Kanuma-shi Mitsumi-cho 1956-2)
Público-alvo: Alunos do Ensino Fundamental (Shogako e Chugako)
Número máximo de participantes: 8 pessoas ※ Alunos da 1ª e 2ª série do Shogakko deverão ter a companhia dos pais
Professora: Takamura Yuki **Taxa de participação:** 500 ienes
Inscrição: A partir do dia 2 de julho (sáb) às 9 horas por telefone

かわかみすみおびじゅつかん もよお
■川上澄生美術館の催し

かわかみすみおびじゅつかん
 川上澄生美術館 ☎0289(62)8272

○「ガラス絵をつくろう！」

とき 7月30日(土)、8月6日(土) 9:30~12:00
 ところ 文化活動交流館 (鹿沼市睦町1956-2)
 対象 小中学生
 定員 各日8人 ※小学校1・2年生は親と一緒に参加してください
 講師 たかむら ゆき 氏 参加料 500円
 申込 7月2日(土) 9:00 から電話で申込みしてください

■Gostaria de experimentar um acompanhamento musical?

Shimin Bunka Center
 (Centro de Cultura do Cidadão) ☎0289(65)5581

Vamos experimentar tocar a música que colore o Festival de Outono de Kanuma através dos desfiles dos carros alegóricos.
Data: 31 de julho (dom) 10:00~12:00 /13:00~15:00
Local: Shimin Bunka Center (Kanuma-shi Sakatayama 2-170)
Público-Alvo: Alunos do Ensino Fundamental (Shogako e Chugako) moradores de Kanuma.(alunos principiantes em acompanhamento musical manhã e tarde 20 pessoas por turno (por ordem de inscrição)
Taxa de participação: Grátis. O material necessário estará disponíveis no local.

■お囃子体験しませんか?

しみんぶんか
 市民文化センター ☎0289(65)5581

鹿沼秋まつりを彩る屋台囃子を体験してみよう。
 とき 7月31日(日) 10:00~12:00 /13:00~15:00
 ところ 市民文化センター (鹿沼市坂田山2-170)
 対象 鹿沼市の小学生・中学生 (お囃子が初心者の人) 午前・午後 各20人(先着順)
 参加料 無料。道具は会場にあります。
 申込 7月3日(日) 10:00 から電話で。

■Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai
 (Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
 鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)593

Preste Atenção! Telefone da Associação Internacional de Kanuma 注意してください!! 国際交流協会の電話番号

Número de telefone antigo. Não utilizar. 古い電話番号です。使えません×	0289-68-2264
Número de telefone atual. Utilizar いまの電話番号です。使えます○	0289-60-5931

○ **Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)**

Data: 20 de julho (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**
Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)
Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

とき 7月20日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ **Consulta para os Estrangeiros**

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.
Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00
Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○ **外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。
 とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

かぬまし にほんごきょうしついちらん やす ばあい 場合も あります。きょうしつ 教室に 確認 してください。かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Quinta 木	19:00~20:30	Zoom Classe de japonês 「Marugoto」 Zoom まるごと日本語教室	On line * Maiores informações através do e-mail da Associação Internacional de Kanuma kifa@bc9.jp Poderá escrever em português オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) くわ しょうぼう かきぬま あおき 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Vacinação contra o COVID-19

Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu

(Escritório de Contramedidas de Prevenção de Infecção por Coronavírus) ☎0289-63-8393

Centro de Reserva e Consultas☎0570(020)212

Se você deseja receber a vacina contra o novo coronavírus, mas ainda não a recebeu, entre em contato com o hospital, ou com a Sala de Medidas de Prevenção de Infecção pelo novo coronavírus ou a Central de Reservas/Consultas. Também fornecemos vacinas para crianças (5-11 anos).

■新型コロナワクチン接種について

新型コロナウィルス感染予防対策室☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター☎0570(020)212

新型コロナワクチンの接種を希望していて、まだ接種していない人は病院、新型コロナウィルス感染予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども（5～11歳）のワクチン接種も実施しています。



○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウィルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウィルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

○ Vamos ficar atentos! "Cinco coisas "que aumentam o risco de infecção e contágio

○注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

1. Encontros Sociais com bebidas alcoólicas e comida 1. お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	2. Festas longas em grandes grupos comendo e bebendo 2. たくさんの人が集まったり、長い時間、飲んだり食べたりするとき	3. Conversar sem máscara 3. マスクを付けないで話をするとき
4. Ao morar com outras pessoas em um espaço pequeno 4. せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	5. Quando você muda de lugar Quando vai para uma sala de descanso durante o trabalho, etc. 5. いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○ Caso não deseje mais o envio deste boletim, por favor comunique por e-mail o Departamento do Cidadão da prefeitura municipal de Kanuma. **Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudo Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp**

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: kohokanuma メール文面: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.
Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português *Vietnamita Associação Internacional de Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp